

Cheap Trick®

Music For Hangovers

チープ・トリック/ミュージック・フォー・ハングオーバーズ

1. Oh Claire オー・クレア 1:36
2. Surrender サレンダー 4:18
3. Hot Love ホット・ラヴ 2:44
4. I Can't Take It アイ・キャント・テイク・イット 3:15
5. I Want You To Want Me 甘い罠 3:44
6. Taxman, Mr. Thief タックスマン、ミスター・シーフ 6:26
7. Mandocello マンドセロ 5:01
8. Oh Caroline オー・キャロライン 3:28
9. How Are You? ハウ・アー・ユー? 4:16
10. If You Want My Love 永遠のラヴ・ソング 4:24
11. Dream Police ドリーム・ポリス 4:13
12. So Good To See You ソー・グッド・トゥー・シー・ユー 3:35
13. The Ballad Of T.V. Violence バラッド・オブ・TV・ウアイオレンス 5:41
14. Gonna Raise Hell ゴナ・レイズ・ヘル 9:25

*全曲：ライブ録音

Produced by Cheap Trick and Harry Witz

All songs by R. Nielsen except "Oh Claire" by B.E. Carlos, R. Zander, R. Nielsen, and T. Petersson, "I Can't Take It" by R. Zander, "How Are You?" by R. Nielsen and T. Petersson

All songs published by Adult Music/EMI Music, Inc. (BMI) except "Hot Love", "Taxman, Mr. Thief", "Mandocello", "The Ballad Of T.V. Violence" published by Adult Music/Sony/ATV Songs LLC (BMI)

【取り扱い上のご注意】

●ディスクは両面共、指紋、汚れ、キズ等を付けないように取り扱って下さい。●ディスクが汚れたときは、メガネふきのような柔らかい布で内周から外周に向かって放射状に軽くふき取って下さい。レコード用クリーナーや溶剤等は使用しないで下さい。●ディスクは両面共、鉛筆、ボールペン、油性ペン等で文字や絵を書いたり、シール等を貼付しないで下さい。●ひび割れや変形、又は接着剤等で補修したディスクは、危険ですから絶対に使用しないで下さい。

【保管上のご注意】

●直射日光の当たる場所や、高温・多湿の場所には保管しないで下さい。●ディスクは使用后、元のケースに入れて保管して下さい。●プラスチックケースの上に重いものを置いたり、落としたりすると、ケースが破損し、ケガをすることがあります。

嬉しいけれど悔しくてたまらない。チープ・トリックを愛する者にとって1998年はそんな1年だった。ご存知の通り、バンドの出世作となったあの『at 武道館』からちょうど20周年を迎えたこの年、彼らはそれを記念して『at 武道館：ザ・コンプリート・コンサート』という2枚組（しかもCDエクストラとしてライブ映像付き！）を発表した。そのタイトルが物語る通り、当時の武道館公演を実際の構成そのままに完全収録したこのアルバムは、懐かしい手触りを味わわせてくれたのみならず、チープ・トリックの本質とも言うべきものを再確認させてくれた。

いきなり話が横道に逸れるが、彼らは当時、ここ日本では本国アメリカよりもずっと若いファン層をつかみ、ロック・スターというよりはポップ・アイドルに近い立場にあったため、元々の『at 武道館』は、彼らのポップでキャッチーな側面ばかりが強調された選曲になっていた。メンバーは「どうせ日本でしか出ないんだから」との解釈で当時はこの選曲を受け入れたものの、結果、これが世界に出回るとなると、ヒットの恩恵を有難く思いつつも、ライブ・アクトとしての自らの実像とのギャップを感じるようになっていた。だから、

元々の構成に忠実で、彼らのライブのあらゆる面を完全密封した『at 武道館：ザ・コンプリート・コンサート』の発表は、彼ら自身にとってもまさに念願であったのだ。

バンドはアルバム発表後、この2枚組の曲順、すなわち20年前の武道館公演のセット・リストを基本形とする『at 武道館20周年記念ツアー』を開始する。残念ながら、その記念公演がどこよりも先に行なわれて然るべきここ日本で、まだそれが実現に至っていないのは皮肉なものだが、この公演は各地で評判をよび、クラブ～シアター規模の会場中心ながらソールド・アウト続出の大盛況となった。記念ツアーなどと言うと、何か後ろ向きな気がしないでもないが、バーニー・カルロスは昨年5月、次のような発言を残している。

「今回のツアーを懐古趣味と言う人もいるだろうが、僕らがいつも必要以上にブランクをあけることなくアルバムを出し、アルバムを出すたびにちゃんとツアーをしていること、そして最新作に伴うツアーも充分にやってきたことを思い出して欲しい。このツアーは特別なんだ。永遠にこのセット・リストでプレイし続けるわけじゃない。だからこそできるんだし、楽しめる。常に新しいものを作り続け、時代に遅れをとら

ずにやってきた自負があるからこそ、こういうツアーにもプラス指向で臨めるのさ」。

まさに、彼らが自らの本質に忠実なまま、今も現役であり続けられる理由を言い尽くすようなコメントだが、面白いのはこのツアーのセット・リストが、初期の楽曲を核とした構成は変わらないまでも、結局は臨機応変に流れを変えていった点だ。“久し振りにプレイした曲”の新鮮さが後を引きずったり、アレンジを変えて演奏してみたら、翌日はまた別のアレンジでやってみたくなったり、はたまた各地を追いかけるファンに「あの曲はどうした？」と指摘されて大事な曲を忘れていたことに気づかされたり…。この、ロードの生活を生きるバンドならではのナマモノ加減こそが、彼ららしさとは言えまいか。

チープ・トリックが自ら企てた“自己セレクト年”（別にそういうタイトルが付けられていたわけじゃないが）の行事は、この記念ツアーで終わることなく、年末には初期3作、すなわち『チープ・トリック』、『蒼ざめたハイウェイ』、『天国の罫』の3作がデジタル・リマスター盤として登場するというオマケも付いた。しかも、それぞれに数多くの超貴重ボーナス・トラックを追加収録という有難さ。ちょっと個人的な話

になるが、『at 武道館』で“新曲”として披露された「ルック・アウト」が大好きだった僕は、この曲のスタジオ・ヴァージョンを耳にできる日が来るのをずっと心待ちにしていたのだが、ようやくそれがこのデジタル・リマスター盤で実現した（1stアルバムに追加収録）。結局20年も待たされるハメになってしまったわけだが、同じような思いを抱いていたファンは世界中にいた模様で、あのポール・ギルバートにこのリマスター盤をプレゼントしたところ、「この曲のスタジオ・テイクが残っていたなんて!!」と絶句していた。

話を本筋に戻そう。そんなわけで、とにかく1998年はチープ・トリック周辺がいつになく非常に賑やかだったのだ。が、前述した通り、肝心の来日公演が一番実現して欲しい時に限って行なわれなかったのである。だから嬉しくも悔しい。もひとつ悔しいのが、『蒼ざめたハイウェイ』の新装盤がなかなか世に出ないことだ。「何の話？」という方もおられるだろうが、実は昨年夏、彼らはツアーの合間をぬって、シカゴでこのアルバムをレコーディングし直しているのだ。理由は単純で、「当時プロデューサーとレコード会社の言いなりで作ったため悔いが残るから」。彼らに言わせれば、この作

品も『at 武道館』同様にポップな面ばかりが強調されたが、本来はもっと生々しくヘヴィなものになるはずだったと言う。それを録り直すべく、彼らはスティーヴ・アルビニ（ニルヴァーナ、PJ・ハーヴェイ等との仕事で知られ、彼らの大ファンであるのみならず、プロデューサー志望だというリック・ニールセンの息子マイルスの“師匠”であったりもする）のもとで再びスタジオ入りしたのだ。あくまで、売ることよりも“自分たちを納得させるため”に録音された音源だけに、このままお蔵入りする可能性もあるが、あの作品のポップさを否定できない者としても、是非聴いてみたいものである（みんなで「早く出してくれ!」とリクエストしたらリック・ニールセンも考えられるかもしれない）。

さて、前置きばかりが長くなってしまったが、本作はそんな中身の濃い1998年を過ごしたチープ・トリックの、1999年度第1弾リリース作品であり、世界に先駆けてここ日本で登場することになった最新ライブ・アルバムである。手元には具体的なレコーディング・データが届いていないが、どうやら20周年記念ツアーの目玉とも言うべきシカゴ公演の際に収録された音源の中からチョイスされたものであるようだ。…

などと冷静に書いているが、実はこのシカゴ公演こそ、1998年の個人的ベスト・ライブのひとつに数えられるものであり、最も忘れ難い体験でもあったのだ。

シカゴと言えばチープ・トリックの本拠地であるロックフォードと同じイリノイ州。そこで行なわれる公演が特別でないはずがないのだが、彼らはここで、4月30日を皮切りに4日間連続でショウを行ない、なんと初日には『at 武道館：ザ・コンプリート・コンサート』を丸ごと完全再現し、2日目には『チープ・トリック』、3日目には『蒼ざめたハイウェイ』、最終日には『天国の罫』をアルバム収録通りの曲順で演奏したのだ。もちろん2日目以降の公演では、さすがにアルバム1枚分だけでは彼らのショウにしては短すぎるとあって、滅多にライブでは聴かれなくなっていた知る人ぞ知るナンバーや、マニアックな別ヴァージョンなど、趣向を凝らした長いアンコールが用意されていた。

ちなみに、いきなり『天国の罫』の最終収録曲である「オー・クレア」を冒頭に持ってきて、そこから「サレンダー」に雪崩れ込むというあまりにも大胆なオープニングは、5月3日の最終公演の際のもの。また、リックのMCからわかるかもしれない

が、「マンドセロ」ではスマッシング・パンクキッズのビリー・コーガンがギターで、そして「永遠のラヴ・ソング」では同じくスマパンのダーシーがバック・ヴォーカルで参加している。これら2曲が披露されたのは「蒼ざめたハイウェイ」が完全再現された5月2日のアンコールでのことで、何故スマパンがそこにいたのかと言えば、この夜のオープニング・アクトを務めたからだ。ビリーのチープ・トリック好きは以前から有名だが、彼はこの出演日に限らずメトロの客席に連日姿を現し、スキンヘッドの怪しい風貌には似合わない無邪気な笑顔で、チープ・トリック・クラシックの数々を歌いまくっていた。しかしまあ、その彼とこうしてライナーノーツを分け合うことになろうとは、夢にも思わなかったが。

実はほとんどライブでやったことがなく、ちゃんと演奏するのはこのツアーが初めてだった「マンドセロ」。2日目のアンコールでやってみたら思いのほか良くて、それ以降連日組み込まれた「ソー・グッド・トゥー・シー・ユー」。初期3作からの曲中心のメニューとは言え、やはり最終日のアンコールには出てきたスタジオ第4作のタイトル・チューン、「ドリーム・ポリス」。「20年前の武道館では、みんなの“cryin' cryin!”

という絶叫に圧倒された」と言う「甘い罫」。多くのファンにとって“初めてチープ・トリックの塩化ビニール盤に針を下ろした曲”であったはずの「ホット・ラヴ」。とにかく懐かしき満載のライブ作品だが、ここで思い出して欲しいのが、先に引用したバーニーの発言であり、彼らの本質が少しも変わっていないという事実だ。もちろん、円熟味はずっと増したし、ブルージーな枯れた味わいも深みを増してきた。しかし、年がら年じゅうツアーに明け暮れ、相変わらず今も、自ら望んでロックン・ロールの囚人であり続けているのがチープ・トリックというバンドなのだ。

パワー全開、かつ年輪をも感じさせるこのライブ・アルバムで1999年を幸先の良いスタートで飾った彼ら。果たして今年は何んな年になるのだろうか。お願いだから「次の日本公演は30周年までおあずけ」なんてことだけは言わないで欲しいものだが。

JAN. 1999 増田勇一

ビリー・コーガンによるライナーノーツ

俺にとってのチープ・トリックの最初の思い出が頭をよぎる。それは1977年の夏、WLS局から1時間ごとに流れる「I Want You To Want Me」を聴こうと裏庭に座っていた時のことだ。そのトップ40局ではドナ・サマーやショーン・キャシディも同じように流していた。ビートルズは凍りつくように神話のなかへ消えていったが、チープ・トリックは生気にあふれていた。そうだ、日本に感謝、だ。「ブドークン」が何だか知らなかった俺たちにもそれが重要なものであることはわかっていた。

時は早くも1994年へと進み、チープ・トリックはエディー・マネーと一緒にオールディーズ・ショウを行っていた。観に行きたいかと誰かに尋ねられた俺は「いや」と答えた。「彼らのショウを観たことはないけれど、今さらだよ、完璧な10代の思い出のなかのヒーローの姿を壊すようなことはごめんだからね」。どうしてだか結局観に行くことになった。俺はステージ脇で立ちすくんで、泣くしかなかった。なぜなら彼らはあまりにもすばらしく、生き生きとして、疲れて気力を失うなんていうことは断固はねつけるという様子だったからだ。ロックン・ロールを信じられる、そんな瞬間がそこにあった。

それから間もなくのこと、ブライアン・フェリーのショウでリック・ニールセンに出くわした。リックは、1時間にわたってとうとうとチープ・トリックの未来について語る俺に耳を傾けてくれた。「どんな未来だって？」とリックはそのクレイジーでいたずら心一杯な面もちで尋ねた。俺はと言えば「ボックス・セットだよ、ボックス・セット、偉大な作品を遠近法で捉えてくれるあの輝かしいやつ」と言い続けていたのだ。

さらに時は進み1996年のこと、俺のバンドはツアー中に内輪もめがあったばかりで、シカゴの自宅にいた俺は意気消沈し、世の中に立ち向かえない気分でした。俺はチープ・トリックを観に出かけた。俺の音楽への信念を取り戻してくれるだろうことがわかっていたからで、実際そうだった。彼らは「The Flame」を外して、もっと昔のチープ・トリックらしいロックン・ロール曲をプレイするようになっていた。心浮き立つセットを終えると、彼らは文字どおり俺をステージにひきずりあげて、感動の瞬間に対面させた。「コードがわからないよ」とリックに言うと、彼は答えた。「オレだって知らないぜ…」。

1998年、チープ・トリックは我が精神的故郷のメトロで4回のソールド・アウト・ショウを行なった。デビューからの4枚のアルバムをそれぞれのショウで1枚ずつまるまる演奏するという形だった。バンドは緊張感あふれ刺激的で、古き良きロック・スピリットは奮い立たされ、ぶつかり合っているかのようであった。横に座っていたメトロのオーナーのジョー・シャナハンは、彼の15年以上にわたるコンサート興行であの晩のショウは最高にすばらしいショウのひとつだと俺に語った。俺たちのバンドもそのショウのひとつのオープニングを務めるという光栄を授かったが、会場は数々の思い出と尊敬の念で活気にあふれていた。なにしろチープ・トリックがやっとな故郷に戻ってきたのだから…。

俺はリックの息子のマイルスに、俺が彼らと共演する時に着るためにリックの笑えるセーターの1枚を貸してもらいたいと頼んだ。俺が借りたセーターを着こみ、鏡を覗きこんでいる間も、上のステージからは彼らの音ががんがん聴こえてくる。何か足りないと思った俺は、誰かに野球帽を持ってきてもらい、その縁を持ち上げて被ってみた——その効果ははてきめんだ。ステージ脇で出番を待っていると、ローディーから例の市松模様のエクスポローラーを手渡された。そして俺がステージに上がるや、リックは俺を見つめ、そして笑い転げた——彼はまさに自分のゴーストを見たのだから。

出番を終え、俺がステージのそでで待っていると、彼らが最後の曲のプレイを始めた。「The Flame」のアコースティック・ヴァージョンだ。チープ・トリックの唯一のナンバー・ワン・ヒット。見方によるだろうが、おそらく終わりの始まり、もしくは始まりの終わりとなった曲。だがステージ脇で、顔を影におおわれたまま、ロビンの見事な声がああ歌詞を包み込むのを聴いているうちに、常々感傷的過ぎると思っていたあの曲に俺は頭に一撃をくらわれ、こう悟った——ロックン・ロールとはひとつの曲がどうだとか、ひとつのコンサートがどうだとか、そういう類のものでは絶対になくて、心を癒したり楽しませてくれるという音楽の持つ力を信じる人たちの歳月とスピリットのなかに存在する、ということをも。そしてあの晩のチープ・トリックは俺に時を超えた歓喜の涙を流させてくれた。

リック、ロビン、トムそしてバーニーへ
あなたたちは最高だ
ビリー・コーガン

(翻訳：木村麗子)

SURRENDER

Mother told me, yes, she told me
I'd meet girls like you
She also told me stay away
You'll never know what you'll catch

Just the other day I heard
Of a soldier's falling off
Some Indonesian junk
That's going 'round

*
Mommy's all right, Daddy's all right
They just seem a little weird
Surrender, surrender
But don't give yourself away

Father says your mother's right
She's really up on things
Before we married Mommy served
In the WAF in the Philippines

Now I had heard the WAF recruited
Old maids for the war
But Mommy isn't one of those
I've known her all these years

* Repeat

Whatever happened to all this season's
Losers of the year
Every time I got to thinking
Where'd they disappear

Then I woke up
Mom and Dad were rolling on the couch
Rolling numbers, rock and rolling
Got my Kiss records out

* Repeat
Away....
(Repeat and fade)

HOT LOVE

*
Hot love if you want it
Got the time if you need it
Be around when you call me
I'll be around for the ball

Hot love is for sale
The time is just right
Hot love keeps you healthy
Oh, hot love, hot love, it's a-nice

**
When I see your little temperature rise
You know I wasn't surprised
To see you smiling
Hot love will burn
Hot love will burn your heart

* Repeat

** Repeat

I'm selling this hot love for you
And for you I'll give it away
I know you'll need it every day
Today and tonight
I'm selling this hot love for you
And for you I'll give it away - hey
Why won't you let me inside of you tonight

Hot love will burn
Hot love will burn your heart
Hot love will burn
Hot love will burn your heart

I CAN'T TAKE IT

Well I saw you today and realized
How I missed my peace of mind
I feel your breath in my ear
Late at night it's you
I always think about
That little girl inside of you
I once knew
I should have known better
Still the smell of you

Was on my face
But you were too busy
To notice me last night

*
Now I can't take it alone
I can't make it alone
I can't take it, I can't make it alone
Oh no, oh, oh no

Then I tell myself I'll put you down
Don't wanna see your face around
Don't call me up anymore
When I hear your voice it's in my ear
You're kissin' on the phone
It makes it all come clear

* Repeat

I try to tell myself
Don't need you anymore
Don't want you hangin'
Around my door, oh no

Now I can't take it alone
I can't make it alone
I can't take it alone
I can't make it alone
I can't take it, I can't make it alone
If it's wrong or right
I can't take it, I can't make it alone
You know how I tried
I can't take it, I can't make it alone

I WANT YOU TO WANT ME

I want you to want me
I need you to need me
I'd love you to love me
I'm beggin' you to beg me
I want you to want me
I need you to need me
I'd love you to love me

*
I'll shine up my old brown shoes
I'll put on a brand new shirt
I'll get home early from work

If you say that you love me

**
Didn't I, didn't I
Didn't I see you cryin'
Oh, didn't I, didn't I
Didn't I see you cryin'
Feeling all alone without a friend
You know you feel like dying
Oh, didn't I, didn't I
Didn't I see you cryin'

I want you to want me
I need you to need me
I'd love you to love me
I'm beggin' you to beg me

* Repeat

** Repeat

Feeling all alone without a friend
You know you feel like dying
Oh, didn't I, didn't I
Didn't I see you cryin'

*** Repeat

TAXMAN, MR. THIEF

*
You work hard, you make money
There ain't no one in this world
That can stop you
You work hard, you went hungry
Now the taxman is out to get you

**
You worked hard
And you slaved and slaved for years
Break your back sweat a lot
Well, it's just not fair

He hates you, he loves money
Steal your shirt
And think that it's funny
Like The Beatles he ain't human

Now the taxman is out to get you

You worked hard
And you slaved and slaved for years
You slaved
And you slaved and slaved
For years

Taxman Mr. Heath (he's a thief)
He's looking for a run-in, yeah

*** Repeat

* Repeat

** Repeat

*** Repeat

MANDOCELLO

I can hear you laughing
You're a million miles away or you're here
I will never leave you
I'm a million miles away and I'm near

I'm the thoughts you're thinking
But you're a life time away from your home
Or you're here
I can see you crying
You're a million eyes away or you're here

Look at me like I look at you
Think of me like I think of you
Speak to me like I spoke to you
Dream of me, how I dream of you

I can hear you thinking
You're a million thoughts away
I'm the dreams you're dreaming
I'm a million dreams away or I'm near

We can go down slowly like the rain
I could leave and be with you again, Oh
I could be your lover, let's pretend

OH CAROLINE

Oh Caroline
My heart shines
When you walked in
Oh Caroline
My world shines
When you came in

*
And if I go all over the world
I wouldn't find another lover
Like you
And if I knew a million girls
Caroline

**
Go to the end of the world
For your love
Go to the end of the world
For your love

Oh Caroline
My world shines
When you came in
Oh Caroline
My feel is small
When you walked in

* Repeat

** Repeat

Can you feel my heart strings
They're on fire
You threw it all away

** Repeat

HOW ARE YOU?

Hello, how are you?
How'd you sleep last night, did you dream of me
All night - how are you?

Wake up - good morning
You shouldn't sleep all day
Such a beautiful day

How are you?
What's with you?
How could you?
Why did you?

*
I heard your voice
I couldn't stand it
You know you talk too much
You even scare my friends
What's with you?

Get up - good morning
You shouldn't sleep all day
Such a beautiful day
How are you?
What's with you?
How could you?
Why did you?

**
Hey, hey
I said it's all right
Come on, come on
I've been workin' all night
Hey, hey, I said it's OK
Come on, come on
I'll be workin' all day
Workin' all day, hey

Hello, how are you?
I couldn't sleep all night
It's such a beautiful night
How are you?
What's with you?

* Repeat
How could you?
Why did you?

** Repeat

Hello, how are you?
I dreamed of you last night
Hello, how are you?
I dreamed of you all night
I said I want you - I said I want you
Need you - want you - love you

Love you

Hello, how are you?
How'd you sleep last night
Such a beautiful night
How are you?
What's with you?
How could you?
Why did you?

** Repeat

IF YOU WANT MY LOVE

*
If you want my love you've got it
When you need my love you've got it
I won't hide it
I won't throw your love away, ooh

* Repeat

Yes, I thought you were a mystery, girl
A special girl in this crazy old world
You could have seen me
When I laid my eyes on you

**
Lonely is only a place
You don't know what it's like
You can't fight it
It's a hold in my heart, in my heart

* Repeat

You have the secrets of love in this world
I'm hypnotized by your every word
A special face, a special voice
A special smile in my life, 'cause

** Repeat

* Repeat

Yes, I thought you were a mystery, girl
A special girl in this crazy old world
I'm hypnotized by your every word
Yes, I thought you were a mystery, girl

*Repeat

DREAM POLICE

*
The dream police they live inside of my head
The dream police they come to me in my bed
The dream police they're coming to arrest me - oh, no

You know that talk is cheap and those rumors ain't nice
And when I fall asleep I don't think I'll survive
The night, the night

**
'Cause they're waiting for me - they're looking for me
Every single night (they're) drivin' me insane
Those men inside my brain

*Repeat

Well don't tell lies 'cause they're listening to me
And when I fall asleep bet they're spying on me
Tonight, tonight

**Repeat

I try to sleep, they're wide awake
They won't let me alone
They don't get paid or take vacations
Or let me alone
They spy on me, I try to hide
They won't let me alone
They persecute me
They're the judge and jury all in one

**Repeat

*Repeat

SO GOOD TO SEE YOU

Oo, it's so good to see you
I couldn't wait another day
Oo, I hope everyone missed you
You know they want you to stay

Home in one month, couldn't feel better if I tried

Won't even write, it's better, that'll be a surprise

I can't expect to be a household word
I don't mind, just let me inside
I don't expect to be seen or heard
I won't mind, I've nothin' to hide

*
Oo, It's so good to see you
I couldn't wait another day
So good to see you
Oo, I hope everyone missed you
You know they want you to stay

Home in one week, gettin' so much closer all the time
Seems like the other night
It's better, that'll be a surprise
We shouldn't get to be too close friends
I don't mind, I've nothin' to hide
We couldn't get to be too close friends
You won't mind if you've nothin' to hide

*Repeat

Don't stop to think what you're doin'
I'll surprise you any times
Don't stop to do what you're thinkin'
You're just wastin' your time

Oo, It's so good to see you
I couldn't wait another day
So good to see you
I hope everyone missed you
I really want you to stay

THE BALLAD OF T.V. VIOLENCE

I need a girl
To give me some love
I need some love
Gimme your love
Gimme your love

I need a knife
To get me a wife
I need a knife
Gimme your life
Gimme your life

I need a gun
To get me some fun
I need a gun
Gimme your love
Gimme your love

I need some rope
It's my only hope
After twenty or so I just don't know

I need a girl
To give me some love
I need some love
Gimme your love
Gimme your love

*
I was an only boy
I was an only boy
I'm not the only boy

*Repeat

I need a girl
To give me some love
I need some love
Gimme your love
Gimme your love

I need a knife
To get me a wife
I need a knife
Gimme your life
Gimme your life

I need some rope
It's my only hope
After twenty or so I just don't know

I need a girl
To give me some love
I need some love
Gimme your love
Gimme your love

*Repeat

GONNA RAISE HELL

Gonna raise hell - gonna raise hell
Gonna raise hell - gonna raise hell

Ambition? Ha!
If all I've heard is true
There's nothing much I can do
To change the world - it's irreversible
But in what it lacks
It's got taste that smacks
Of something irresistible

*
Gonna raise hell - gonna raise hell - gonna raise hell
Gonna raise hell - gonna raise hell - gonna raise hell

Submission? Yes!
Now I won't name names
And a secret's a secret
But a hint's a hint or a clue
You really wanna know
You really wanna go
There's only two things
You've got to do

*Repeat

Mother, Mother, Mother
Mother, Mother, Mother

My mission? Ah, yes!
Everybody hear?
Everybody here
It's fate I all agree
Sometimes you win
I never lose
To me it's no mystery

*Repeat

サレンダー

母さんに言われたんだ そう 彼女が教えてくれた
いつか君みたいな女に会おうだって
彼女は忠告してくれた 近づいちゃいけないよ
何をうつされるかわからないからね

ついこの前聞いた
衰弱してる兵隊のこど
インドネシアのヤクが
出回ってるんだ

*
ママは大丈夫 ババも大丈夫
ふたりともちょっとおかしく見えるだけ
サレンダー 降参だ
でも自分の正体は明かすなよ

おやじは言う お母さんは正しいよ
物事がよくわかってるからね
お母さんは結婚前には
フィリピンの空軍婦人部隊にいたんだ

でも聞いてた話だと 空軍婦人部隊は
あの戦争むけにオールドミスを買ったんだ
だけども母さんはそんなじゃないさ
彼女のことは何年も知っているから

*くりかえし

今季の最大の負け犬たちに
何が起きたかはともかくとしても
いつも不思議に思うんだ
彼らほどこへ消えたのだった

僕が目さますと
ママとババはカウチの上で体を揺すってた
のれる曲にのりにのってる
僕のキスのレコードをかけていた

*くりかえし

ホット・ラヴ

*
ホット・ラヴ おまえが望むなら
時間はあるよ おまえが必要なら
おまえに呼ばれたら すぐに参上だ
お楽しみならまかせてくれ

ホット・ラヴが売り出し中
今が旬だよ
ホット・ラヴは体に効くよ
ホット・ラヴ 熱い恋 すてきなもののさ

* *
おまえの温度が少し上がっても
俺は驚かなかったら
おまえがほほえむのを見たから
ホット・ラヴは燃える
熱い恋が胸を焦がすんだ

*くりかえし

* *くりかえし

このホット・ラヴはおまえに売ってあげる
おまえにしたら無料で進呈だ
毎日欲しくなるはずだよ
昼も夜も
このホット・ラヴをおまえに売ってあげる
おまえにしたら無料で進呈だ
今夜 おまえの心の中へ迎え入れてくれよ

ホット・ラヴが燃える
熱い恋がおまえの胸を焦がす
ホット・ラヴは燃える
熱い恋がおまえの胸を焦がす

アイ・キャント・テイク・イット

今日君を見たとき気がついた
心の平安を失ったさみしさを
耳にかかる君の吐息を感じる
夜がふけてから考えるのは
いつも君のこと
僕がかつて知っていた
君の少女のような面
僕がおろかだったんだ
それでも君の香りは
感じられた
でも昨夜の君は忙しすぎて
僕のことは眼中になかった

*
もうひとりじゃどうにもできない
ひとりじゃやっていけない
こんなのたえられない ひとりじゃやっていけない
だめだよ だめなんだ

それでも自分に言い聞かせる
君をやりこめてやろうと
君の顔など見たくもない
もう電話しないでくれ
君が君の声を聞くに耳元にしてしま
君が電話にキスをするだけで
気分はずきり晴れるんだ

*くりかえし

自分に言い聞かせようとしてる
君なんかもう必要ないと
僕にまとわりつくのは
やめてくれと

もうひとりじゃどうにもできない
ひとりじゃやっていけない
ひとりじゃどうにもできない
ひとりじゃやっていけない
たえられないよ ひとりじゃどうにもならない
正しからうが 間違っているように
たえられないよ ひとりじゃどうにもならない
がんばってみたいけれど
どうにもできない ひとりじゃどうにもならない

甘い罠

俺を求めて欲しいんだ
俺を必要として欲しいんだ
俺を愛して欲しいんだ
おまえに懇願してくれと頼んでるんだ
俺を求めて欲しいんだ
俺を必要として欲しいんだ
俺を愛して欲しいんだ

*
いつもの茶色の靴を磨き上げて
真新しいシャツを着よう
仕事からとんで帰ってくるよ
おまえが愛してると言ってくれれば

* *
俺は見たんだ
おまえの泣いているところを見たよ
俺は見たんだ
おまえの泣いているところを見たよ
友達がいなくてとでもさみしがってた
死にたい気持ちだ

俺は見たんだ
おまえの泣いているところを見たよ

* * *
俺を求めて欲しいんだ
俺を必要として欲しいんだ
俺を愛して欲しいんだ
おまえに懇願してくれと頼んでるんだ

*くりかえし

* *くりかえし

友達がいなくてとでもさみしくて
死にたい気持ちなんだよね
俺は見たんだ
おまえの泣いているところを見たよ

* * *くりかえし

タックスマン、ミスター・シーフ

*
おまえは一生懸命働いて お金をかせぐ
それを止められる人間など
この世にひとりもいない
おまえは一生懸命働く 食欲なまでに
そこでタックスマンがおまえを狙ってる

* *
おまえは一生懸命働いた
何年も奴隷のようにあくせくと
背負いきれぬ荷を背負い 汗をたらした
それなのに不公平じゃないか

やつはおまえを憎んでる 愛してるのは金
おまえのシャツを盗んで
それが滑稽だと思ってる
ビートルズのように やつは人間じゃない
そら タックスマンがおまえを狙ってる

おまえは一生懸命働いた
何年も奴隷のようにあくせくと
働きつめに働いた
必死に働いたんだ
何年も何年も

* * *
タックスマン ミスター・ヒース (彼はどろぼう)

最終局面を待ち受けているところだ

***くりかえし

*くりかえし

***くりかえし

***くりかえし

マンドセロ

君の笑い声が聞こえる
百万マイル離れていても 君はここにいる
僕は君を決して捨てたりしない
百万マイル離れていても 僕はここにいる

僕は君の考えていることそのものだ
家からはるか遠くにいても 君はここにいる
君の泣き顔が見える
百万マイル離れていても 君はここにいる

僕を見つめてくれ 僕が君を見つめるように
僕のことを思ってくれ 僕が君のことを思うように
僕に話しかけてくれ 僕が君に話しかけたように
僕のことを夢に見てくれ
僕はこんなに君を夢見てる

君の考えてるのが聞こえる
君ははるか彼方に想いをさせている
僕は君の夢見ていることそのものだ
はるか彼方の夢の中にも 僕はここにいる

雨のようにゆっくりと降りていこう
君とは離れても また一緒にいられる
君の恋人になろう そのふりをしようよ

オー・キャロライン

オー・キャロライン
君が部屋に入ってくると
僕の心は浮き立つ
オー・キャロライン
君がそばに来ると
僕の世界は輝く

*
世界中を探し回っても
君のような恋人は

見つからないよ
百万人の女の子と知り合ったって
キャロライン

**
君の愛を得るためなら
世界の果てまでも行こう
君の愛を得るためなら
世界の果てまでも行こう

ああ キャロライン
君が現れると
僕の世界は輝く
ああ キャロライン
僕の気持ちはひとつ
君が現れてから

*くりかえし

***くりかえし

僕の心の琴線を感じるかい
熱く燃えている
すべて君のせいだよ

***くりかえし

ハウ・アー・ユー?

ハローー ごきげんはいかが?
昨夜はよく眠れた?
一晩中 俺の夢を見た?
気分はどう?

さあ 起きて おはよう
一日中寝てるわけにはいかない
こんなに天気がいい日だ
気分はどう?
一体どうしたの?
何でまた?
どうしてそんな?

*
おまえの音が聞こえた
たえられなかった
おまえはしゃべりすぎる
俺の友達だっておそれてるよ
一体どうしたの?

起きるんだ おはよう
一日中寝てるわけにはいかない
こんなにすばらしい日だ
気分はどう?
一体何?
どうしてそんな?
何でだい?

**
ねえ ねえ
だいたいぶだってば
さあ 頼むから
俺は一晩中仕事してたんだ
おい おい へいちゃらだってば
さあ 頼むから
これから一日中仕事なんだ
一日中働くんだけ

ハローー 元気かい?
俺は一晩中眠れなかった
すばらしい夜だよ
ごきげんはいかが?
何かあったのかい?

*くりかえし
どうしてそんな?
何でだい?

***くりかえし

ハローー ごきげんはいかが?
昨夜はおまえの夢を見た
ハローー 元気かい?
一晩中 おまえの夢を見た
おまえが欲しい おまえが欲しいんだ
必要なんだ 欲しいんだ 愛しているから
おまえを愛しているんだ

ハローー ごきげんはいかが?
昨夜はよく眠れた?
すばらしい夜だよ
ごきげんはいかが?
一体何?
どうしてそんな?
何でだい?

***くりかえし

永遠のラブ・ソング

*
僕の愛が欲しいなら あげるよ
僕の愛が必要なら あげるよ
隠したりしない
君の愛を大切にしよう

*くりかえし

君は謎めいた女に思えた
この退屈な世の中でひとときを輝く女
君が視線を投げかけたとき
君も僕に気づいたはずだ

**
孤独は僕の場所
君にはわからないだろうが
抵抗できるものじゃない
僕の心は孤独に満ちてる

*くりかえし

この世の愛の秘密を握るのは君
君の言葉に僕は動けなくなる
うつくしい顔 すばらしい声
僕の人生のすてきな笑顔

***くりかえし

*くりかえし

そう 君は謎めいた女に思えた
この退屈な世の中でひとときを輝く女
君の言葉に僕は動けなくなる
そう 君には不思議な魅力があった

*くりかえし

ドリーム・ボリス

*
ドリーム・ボリス 俺の頭の中にひそんでる
ドリーム・ボリス 寝ているときにやってくる
ドリーム・ボリス 俺を逮捕しにやってくる

わかってるだろ 口では何でも言えるが
うわさ話はろくなもんじゃない
眠ってしまうと切り抜けれない気がする
今夜は乗り切れるだろうか

やつらが俺を待ち伏せているから
やつらは俺を捜している
毎晩のように やつらは俺の頭をおかしくする
俺の頭の中に棲んでいるやつらさ

*くりかえし

嘘はつけないぜ
やつらは俺の話に耳をそばだてている
俺が眠りについたら やつらは俺を偵察する
今夜も 今夜もだ

***くりかえし

眠ろうとしても やつらはばっさり目がさめてる
俺を放っておいてくれない
給料をもらおうでもなく 休みをとるでもなく
俺を放っておいてくれない
やつらは俺を偵察している 俺は逃げたいんだ
でも放っておいてくれない
やつらは俺を苦しめる
裁判官と陪審員を足したような存在

*くりかえし

*くりかえし

ソー・グッド・トゥー・シー・ユー

君に会えてすごうれいよ
あと一日だって待てなかった
みんな君に会いたがってたはずさ
君にずっといてもらいたいんだ

一ヵ月で家に帰れる 最高の気分さ
知らせないでおこう その方が喜びもひとしおだ

僕は誰もが聞き知る人物ってわけじゃないさ
それでもいいさ 歓迎してもらえれば
僕は有名人になろうというわけじゃないさ
かまわないさ やましいことはないんだから

*
君に会えてすごうれいよ
あと一日だって待てなかった
君に会えてすごうれいよ
みんな君に会いたがってたはずさ
君にずっといてもらいたいんだ

一週間で家に帰れる
その日はすぐそこに近づいてる
ついこのあいたの晩のような気がする
いいさ 驚かせよう
僕たちは特別に親しい友達に
なれはしないんだろうけど
それでもいいさ やましいことはないんだから
僕たちは特別に親しい友達に
なれたりはしないんだろうけど
君はかまわないだろ やましいことがなければ

*くりかえし

自分の行動をゆっくり考えるなよ
君を驚かせてあげるよ
自分の考えをじっくり行動にうつすなよ
君は時間をむだにしているだけ

君に会えてすごうれいよ
あと一日だって待てなかった
君に会えてすごうれいよ
みんな君に会いたがってたはずさ
僕は君にこのままいてもらいたいんだ

バラッド・オブ・ＴＶ・ヴァイオレンス

女が必要なんだ
俺を愛してくれる女が
愛が欲しいんだ
おまえの愛を与えてくれ
おまえの愛を与えてくれ

ナイフが必要なんだ
ワイフが欲しいから
ナイフが必要だ
おまえの命を与えてくれ
おまえの命を与えてくれ

銃が必要なんだ
楽しいことがしたいから
銃が欲しいんだ
おまえの愛を与えてくれ
おまえの愛を与えてくれ

ロープをくれよ
それが俺の唯一の望み
はちを過ぎて 身の振りかたがわからない

女が必要なんだ

俺を愛してくれる女が
愛が欲しいんだ
おまえの愛を与えてくれ
おまえの愛を与えてくれ

*
俺はひとり息子だった
俺はひとり息子だった
でも俺みたいのは他にもいるさ

*くりかえし

女が必要なんだ
俺を愛してくれる女が
愛が欲しいんだ
おまえの愛を与えてくれ
おまえの愛を与えてくれ

ナイフが必要なんだ
ワイフが欲しいから
ナイフが必要だ
おまえの命を与えてくれ
おまえの命を与えてくれ

ロープをくれよ
それが俺の唯一の望み
はちを過ぎて 途方にくれている

女が必要なんだ
俺を愛してくれる女が
愛が欲しいんだ
おまえの愛を与えてくれ
おまえの愛を与えてくれ

*くりかえし

ゴナ・レイズ・ヘル

大騒ぎしよう おおいに盛り上がろう
大騒ぎしよう おおいに盛り上がろう

野望だって？ へっ！
俺の聞いた話がすべてほんとうなら
世の中を変えようたって
俺の出番はあまりないね
裏返せるものじゃないから
でも世の中の欠けるところには
抑えたい魅力を持つ何かの
味わいがあるんだ

*
大騒ぎしよう おおいに盛り上がろう
大騒ぎしよう
大騒ぎしよう おおいに盛り上がろう
大騒ぎしよう

服従だって？ そうさ！
俺は名指しはしないよ
それに秘密は秘密だ
だけどヒントはヒント それとも手がかり
ほんとうに知りたいんだろう
ほんとうに行きたいんだろう
やらなきゃいけないことは
たったふたつだけだ

*くりかえし

マザー お母さん マザー
マザー お母さん マザー

俺の使命だって？ ああ そうか！
みんな聞いているか？
そこにいるみんなさ
運命にはさからえない
おまえが勝つこともある
俺は決して負けない
そんなの不思議でも何でもない

*くりかえし

対訳：大野い

※本作はライヴ盤のため、掲載した歌詞と若干異なる場合があります。ご了承下さい。